



## СОГЛАШЕНИЕ



**между Администрацией города Великие Луки Псковской области Российской Федерации и Городским Управлением города Маарду Эстония о партнерских связях**

Администрация г. Великие Луки Псковской области Российской Федерации и Городское Управление г. Маарду Эстонской Республики, именуемые в дальнейшем Стороны,

- исходя из обязанностей и полномочий, определенных действующим законодательством двух стран,
- учитывая общность проблем, возникающих в условиях рыночной экономики,
- руководствуясь взаимной заинтересованностью в развитии двухсторонних связей и учитывая наличие потенциала сотрудничества,

согласились с нижеследующим:

### **Статья 1**

В целях содействия стабильному развитию г. Великие Луки и г.Маарду Стороны берут на себя обязательства способствовать налаживанию партнерских связей в экономической, гуманитарной, спортивной и культурной сферах.

### **Статья 2**

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- обмен опытом работы по решению основных задач органов местного самоуправления;

- оказание содействия в установлении прямых контактов между хозяйствующими субъектами, действующими на территории г. Великие Луки и г. Маарду;
- разработка и реализация программ обменов между образовательными учреждениями;
- участие в организации и проведении совместных спортивных мероприятий на территории г. Великие Луки и г. Маарду;
- организация культурных мероприятий с участием творческих коллективов двух городов и проведение художественных выставок;
- участие в подготовке и реализации совместных проектов при финансовой поддержке структурных фондов ЕС и других международных институтов в решении актуальных проблем органов местного самоуправления.

### **Статья 3**

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны создают совместную рабочую группу, которая разрабатывает программы двустороннего сотрудничества, а также обеспечивает их реализацию.

### **Статья 4**

Стороны обеспечивают содействие участникам программ обмена, реализуемых в рамках партнерских связей, в оформлении виз в соответствии с положениями Соглашения между Российской Федерацией и Европейским сообществом об упрощении выдачи виз гражданам Российской Федерации и Европейского союза.

### **Статья 5**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.



Соглашение действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Все возможные споры, возникающие между Сторонами в связи с применением и толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются путем взаимных консультаций и переговоров.

Совершено в г. Маарду «25» июня 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Администрацию г. Великие Луки  
Псковской области  
Российской Федерации



За Городское Управление  
г. Маарду  
Эстонской Республики





**Eesti Vabariigi Maardu Linnavalitsuse ja Vene Föderatsiooni  
Pihkva oblasti Velikije Luki linna administratsiooni**



**PARTNERLUSKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi Maardu Linnavalitsus ja Vene Föderatsiooni Pihkva oblasti Velikije Luki linna administratsioon, edaspidi nimetatud Pooled,

- lähtudes kahe riigi kehtiva seadusandlusega nendele pandud kohustustest ja volitustest,
- arvestades turumajanduse tingimustes tekkivate probleemide sarnasust,
- juhindudes kahepoolsete sidemete arendamise mõlemapoolsest huvitatusest ning arvestades koostöövõimaluste valdkonnas olemasolevat potentsiaali,

leppisid kokku alljärgnevas:

**§ 1**

Maardu linna ja Velikije Luki linna stabiilse arengu eesmärgil võtavad Pooled endale kohustused majandus-, humanitaar-, spordi- ja kultuurielu valdkonnas partnerluse väljakujundamiseks.

**§ 2**

Pooled teevad koostööd alljärgnevates valdkondades:

- töökogemuste vahetamine kohalike omavalitsusorganite ees seisvate põhiülesannete lahendamise valdkonnas;
- Maardu linna ja Velikije Luki linna aladel tegutsevate majandussubjektide kontaktide sisseseadmisele kaasa aitamine;
- haridusasutuste vaheliste vahetusprogrammide väljatöötamine ja realiseerimine;
- osalus Maardu linna ja Velikije Luki linna territooriumidel ühisspordiürituste korraldamises ja läbiviimises;

- kultuuriürituste korraldamine kahe linna loomekollektiivide osavõtul ning kunstinäituste läbiviimine;
- osavõtt EL ja teiste rahvusvaheliste instituutide struktuurifondide finantsabi toetusel mitmesuguste ühisprojektide ettevalmistamisest ja elluviimisest kohalike omavalitsusorganite aktuaalsete probleemide lahendamiseks.

### § 3

Käesoleva Kokkuleppe realiseerimiseks loovad Pooled ühise töögrupi kahepoolsete koostööprogrammide väljatöötamiseks ning tagavad nende elluviimise.

### § 4

Pooled tagavad partnersuhete raames realiseeritavate vahetusprogrammide osalejatele kaasabi viisade vormistamisel vastavalt Euroopa Ühenduse ja Vene Föderatsiooni vaheliste Kokkulepete sätetele Euroopa Liidu ja Vene Föderatsiooni kodanikele viisade lihtsustatud korras väljastamise osas.

### § 5

Käesolev Kokkulepe jõustub selle allkirjastamise kuupäevast.

Kokkulepe on kehtiv kuni kuue kuu möödumiseni alates ühe Poole poolt teiselt Poolelt kirjaliku teatise saamisest oma kavatsusest lõpetada Kokkuleppe kehtivus.

Käesoleva Kokkuleppe kehtivuse lõpetamine ei mõjuta käesoleva Kokkuleppe kohaselt realiseeritavaid projekte, mille elluviimist jätkatakse vastastikuste kooskõlastuste alusel.

Kõik võimalikud Poolte vahelised vaidlused seoses käesoleva Kokkuleppe rakendamise ja tõlgendamisega lahendatakse vastastikuste nõustamiste ja läbirääkimiste teel.



Käesolev Kokkulepe on sõlmitud Maardu linnas 25. juunil 2008. aastal kahes eksemplaris eesti ja vene keeles, kusjuures mõlematel tekstidel on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi

Maardu Linnavalitsuse

poolt



Georgi Böstrov  
Linnapea

Vene Föderatsiooni Pihkva oblasti

Velikije Luki linna administratsiooni

poolt



Lidia Golubeva  
Linnapea